

## Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: YIH ĀRZŪ THĪ TUJHE

Author: Ātish

### Urdu Text

(1)

یہ آرزو تھی تجھے گل کے روبرو کرتے

ہم اور بلبل بیتاب گفتگو کرتے

(2)

پیام بر نہ میسر ہوا تو خوب ہوا

زبانِ غیر سے کیا شرح آرزو کرتے

(3)

مری طرح سے مہ و مہر بھی میں آوارہ

کسی حبیب کی یہ بھی میں جستجو کرتے

(4)

ہمیشہ رنگِ زمانہ بدلتا رہتا ہے

سفید رنگ میں آخر سیاہ ہو کرتے

(5)

لٹاتے دولتِ دنیا کو مے کدے میں ہم

طلائی ساغرے نقرئی سبو کرتے

(6)

ہمیشہ میں نے گریباں کو چاک چاک کیا

تمام عمر رُوگر رہے رُو کرتے

(7)

جو دیکھتے تری زنجیر زلف کا عالم

اسیر ہونے کی آزاد آرزو کرتے

(8)

بیاض گردنِ جاناں کو صبح کہتے جو ہم

ستارہ سحری تکمہء گلو کرتے

(9)

یہ کعبے سے نہیں بے وجہ نسبتِ رخ یار

یہ بے سبب نہیں مردے کو قبہ رو کرتے

(10)

سکھاتے نالہء شب گیر کو در اندازی

غمِ فراق کا اس چرخ کو عدو کرتے

(11)

وہ جانِ جاں نہیں آتا تو موت ہی آتی

دل و جگر کو کہاں تک بھلا لو کرتے

(12)

نہ پوچھ عالمِ برگشتہ طالعی آتش

برستی آگ جو باراں کی آرزو کرتے

### Text in Transliteration

(1)

yih ārzū thī tujhe gul ke rūbarū karte

ham aur bulbul-e betāb guftagū karte

(2)

payām-bar nah muyassar hu'ā to khvub hu'ā

zabān-e ghair se kyā sharḥ-e ārzū karte

(3)

mirī ṭaraḥ se mah o mahr bhī haiñ āvārah

kisī ḥabīb kī yih bhī haiñ justajū karte

(4)

hameshah rang zamānah badaltā rahtā hai

safed rang haiñ ākhir siyāh mū karte

(5)

luṭāte daulat-e duniyā ko mai kade meñ ham

ṭilā'ī sāghar-e mai nuqra'ī sabū karte

(6)

hameshah maiñ ne garebāñ ko chāk chāk kiyā

tamām ‘umr rafū-gar rahe rafū karte

(7)

jo dekhte tirī zanjīr-e zulf kā ‘ālam

asīr hone kī āzād ārzū karte

(8)

bayāz-e gardan-e jānāñ ko şubḥ kahte jo ham

sitārah-e saḥrī tukmah-e gulū karte

(9)

yih ka‘be se nahīñ bevaj‘h nisbat-e ruḳh-e yār

yih besabab nahīñ murde ko qiblah-rū karte

(10)

sikhāte nālah-e shab-gīr ko dar-andāzī

gham-e firāq kā us charḳh ko ‘adū karte

(11)

vuh jān-e jāñ nahīñ ātā to maut hī ātī

dil o jigar ko kahāñ tak bhalā lahū karte

(12)

nah pūchh ‘ālam-e bar-gashtah ṭāla‘ī ātish

barastī āg jo bārāñ kī ārzū karte

## Vocabulary

(1)

آرزو /ārzū/ f. desire, longing

روبرو /rūbarū/ adv. face to face

بلبل /bulbul/ m. nightingale

بی‌تاب /betāb/ adj. restless

گفتگو /guftagū/ f. conversation

(2)

پیام بر /payām-bar/ m. message bearer

میسر /muyassar/ adj. available, attained

خوب /khūb/ adj. fine, excellent

غیر /ghair/ adj. alien, other

شرح /sharḥ/ m. commentary, explication

(3)

مری /mirī/ (for meter) = merii

مه /mah/ m. moon

مهر /mahr/ m. sun

آواره /āvārah/ m. wanderer

حبیب /ḥabīb/ m. lover, beloved

جستجو /justajū/ f. search

(4)

رنگ /rang/ m. color

زمانه /zamānah/ m. time, age, generation

بدلنا /badalnā/ v.i. to change

سفید /safed/ adj. white

آخر /ākhir/ adv. finally

سیاه /siyāh/ adj. black

مو /mū/ m. hair

(5)

لٹانا /luṭānā/ v.t. to cause to be looted

دولت /daulat/ f. wealth

دنیا /dunyā/ f. world

مے کدہ /mai kadah/ m. wine house

طلاتی /ṭilāī/ adj. of gold, golden

ساغر /sāghar/ m. cup, glass

مے /mai/ m. wine

نقرتی /nuqraī/ adj. of silver, silvery

سبو /sabū/ m. pitcher

(6)

گہبیاں /garebāñ/ m. collar (lit., neck-opening of a kurtaa)

چاک کرنا /chāk karnā/ v.t. to rip, tear

رفوگر /rafū-gar/ m. mending-doer

رفو کرنا /rafū karnā/ v.t. to mend, darn

(7)

زنجیر /zanjīr/ f. chain

زلف /zulf/ m. curl of hair

عالم /ālam/ m. state, situation, world

اسیر /asīr/ m. prisoner

آزاد /āzād/ m. free person

(8)

بیاض /bayāz/ m. whiteness

گردن /gardan/ m. neck

جانان /jānān/ (m.pl., but treated as sing.) beloved

صبح /ṣubḥ/ f. dawn

ستاره /sitārah/ m. star

سحری /saḥarī/ f. pertaining to sa;har (dawn)

تکمه /tukmah/ m. button-hole

گلو /gulū/ m. throat

(9)

کعبه /ka'bah/ m. the Kaabah (in Mecca)

بے وجہ /bevaj'h/ adj. without reason

نسبت /nisbat/ f. reference, comparison, affinity

رخ /ruḥ/ m. face

یار /yār/ m. beloved

بے سبب /besabab/ adj. without cause

مردہ /murdah/ m. dead person

قبلہ رو /qiblah rū/ adj. facing toward the Ka((bah

(10)

نالہ /nālah/ m. lament, complaint

شبگیر /shab-gīr/ m. one who passes a sleepless night; a night traveler; a night-singing bird; a nightingale

دراندازی /dar-andāzī/ f. backbiting, slander

غم /gham/ m. grief

فراق /firāq/ m. separation, abandonment

چرخ /charḵh/ m. wheel (of the heavens), fortune

عدو /'adū/ m. enemy, foe

(11)

جان جان /jān-e jāñ/ m. 'life of life,' beloved

موت /maut/ f. death

جگر /jigar/ m. liver

بھلا /bhalā/ what the hell!

لہو /lahū/ m. blood

(12)

برگشتہ /bar-gashtah/ adj. turned-back, rebellious

طالعی /ṭālā'ī/ f. rising, star, fortune, prosperity

آتش /ā'tish/ 'fire', the poet's taḵhallus (pen-name)

برسنا /barasnā/ v.i. to rain

آگ /āg/ f. fire

باران /bārāñ/ m. rain, rainy season